

开通青少年社会教育教师继续教育通道, 打开青少年社会教育教师的专业晋升渠道。

6. 要把青少年社会教育纳入地方政府工作的必要内容, 加强对青少年社会教育机构的领导、评估与监督。只有通过地方政府的有力落实, 青少年社会教育的工作才能够真正抓起来, 教师人才才能够被重视和发展起来。

7. 要规范青少年社会教育教师准入门槛和晋管理。对社会教育教师要严格入口准入制度, 着手管理青少年社会教育中的无证施教乱象。

(二) 教师层面

1. 终生学习, 不断升级专业水平是必要条件。青少年社会教育教师, 扮演的是教师+导师角色, 因为青少年参加社会教育是为着发展个人差异化优势的初心而来, 他们需要接触的是专业、系统、前沿的教育资源。作为青少年社会教育教师, 需要在专业领域不断迈进。

2. 提升活动组织策划能力是补充条件。由于青少年社会教育具有非常强的实践性, 教师不仅要有专长, 还要有社会资源的整合的运用能力。比如说, 舞蹈社团的学生要组织参加舞蹈领域的展演, 机器人项目的学生需要组织参加机器人领域的社会实践交流。

3. 教师资格证不能没有。教育是一门科学, 从事青少年社会教育教师职业要具备必需的教育学素养, 光凭一专之长, 是远远不足以胜任教师这一职业的。教师资格证是青少年社会教育教师入口的必要通行证。对于有所专长, 有志于投身青少年社会教育事业者, 首应该积极考取教师资格证。时代在进步, 2019年12月, 广东省青少年社会教育协会、广东省青少年宫协会联合试点推进《广东省青少年社会教育教师

岗位证书》考评, 是我国在青少年社会教育领域的一个重大尝试。

4. 专业技术职称升级是一条重要的发展途径。近期来看, 青少年社会教育工作者可多向所属教育机构提议, 与所属机构共同努力, 先依附学校教育教师职称的聘任体系, 打通职称评定通道。从长期上来看, 需多向所属部门提议, 共同推进建设我国青少年社会教育教师专业技术的职称评定体系。

5. 向专业纵深发展, 往名师、专家方向努力也是一条重要的途径。在青少年社会教育工作者群体中, 许多教师跻身舞蹈家、音乐家、画家、作家、书法家等社会精英之列, 除了职称晋升之外, 往名师、专家方向发展无疑是一条无比宽阔的可行之路。

参考文献

- [1] 马云鹏, 王雷. 对我国青少年社会教育研究现状的审思[J]. 基础教育研究, 2010, 000(012): 7-9.
- [2] 余双好. 青少年社会教育的本质与内涵[J]. 中国青年研究, 2008, 27(1): 73-73.
- [3] 钟红. 创新社会管理与青少年社会教育体系建设探讨[J]. 山东青年政治学院学报, 2013(02): 33-37.
- [4] 马云鹏, 王雷. 对我国青少年社会教育研究现状的审思[J]. 基础教育研究, 2010, 000(012): 7-9.
- [5] 张良驯. 《青少年社会教育学》[J]. 中国青年, 2018, No. 420(02): 79.
- [6] 王雷. 社会教育概论[J]. 2007.

英语翻译中的直译与意译

王秋媛

(白城师范学院 外国语学院 吉林 白城 137000)

[摘要]人们在英语翻译的时候, 一般都会采用直译和意译两种方式。在对两种不同的语言进行翻译的过程之中, 不可能完全做到字面意思的对应, 因此必须在翻译过程中, 将直译和意译二者进行灵活运用, 以达到最佳翻译效果。本文首先阐述直译与意译的内涵, 然后结合实际情况, 阐述在英语翻译中运用直译和意译的策略。

[关键词]英语翻译; 直译; 意译; 翻译方法

前言

英语翻译涉及多个领域, 例如文学、商务、影视戏剧等, 不同的领域有着不同的特点, 因此在翻译过程中, 必须从符合相关领域的视角出发, 开展英语与汉语之间的翻译活动。如果翻译方法不妥当, 会带来不必要的麻烦。因此, 在英语翻译之中, 如何恰到好处地运用直译与意译, 是人们必须要重视的问题。

一、直译与意译的内涵

(一) 直译的方法

直译二字, 顾名思义, 就是根据字面意思进行直接翻译, 在翻译的过程中保留被翻译语句的原有内容和表达方式。在进行直译的时候, 尽量不要对原有语句的结构进行破坏, 从而保证翻译结果的完整性以及真实性。直译有以下几个常见的例子: “acid rain”(酸雨)、“cold war”(冷战)、“hot dog(热狗)”“hot-selling books”(热销书)等。直译的方法能够准确翻译词汇的语义, 对英语阅读者的理解过程起到了很大的帮助作用。

虽然直译的方法比较简单, 表达意思十分准确, 但是在英语翻译的过程中, 一味地使用直译是不可行的, 如果在任何场合都使用直译的方法, 必然会导致语言原有的美感丢失, 从而给人一种枯燥乏味、生搬硬套的感觉^[1]。

(二) 意译的方法

在英语翻译之中, 意译的方法相对自由, 在运用意译法的时候, 可以完全按照自身的母语表达习惯进行, 不会对原文的意思进行曲解, 表达出原文大致的意思就可以, 必要的时候甚至可以进行合理范围内的润色, 使译文变得更加优美。我国和英语国家之间存在比较大的文化差异, 所以在运用意译的时候, 更看重民族特色以及语言的文化内涵。

如: “Nothing is impossible to a willing mind”意译为“有志者, 事竟成”“No aim could be too remote, too simple, too absurd—and no experiment too outlandish”意译成“再渺茫、再简单、再荒唐的目标也值得追求, 再离奇古怪的实验也应该尝试”。从以上例子人们可以得知, 利用意译的方法翻译英语, 可以巧妙运用汉语的方式进行, 从而使翻译出来的句子在保持原有含义的基础上, 看上去更加“接地气”, 尤其是对文学作品的翻译, 能够呈现出独特的艺术性。

(三) 二者之间的清晰对比

直译与意译两种方法是相对的, 二者之间不仅存在对立的关系, 也存在统一的关系。在英语翻译之中, 直译与意译二者之间的最大区别, 就是直译的方法能够将原文的结构和内容进行高度还原, 但是在一些领域内, 不能使用直译的翻译方法, 否则会让阅读者因为过于拗口、生硬的语言, 而出现理解困难的情况。所以人们在进行英语翻译的时候, 通常将直译运用于法律法规、科技文献等出现大量专业术语的领域内, 这些领域内如果使用意译, 会导致曲解现象出现。

意译的方法看上去更加抽象, 以及更加委婉的表达方式, 在进行英语翻译的过程中, 首先强调译文的美感, 其次才是对原文含义的体现。尤其是在文学作品和影视戏剧之中, 使用意译的方法, 会让原本富有艺术性的作品大放异彩, 例如人们熟知的电影《魂断蓝桥》, 其英文标题并没有明确体现出“魂断蓝桥”四个字, 但是在意译的运用下, 却让人们们对这种艺术感十足的名字留下深刻印象^[2]。

二、在英语翻译中运用直译和意译的策略

(一) 尽量使用直译法翻译专业术语

在对英语之中的专业术语进行翻译的过程中, 必须使用直译的方法, 最大限度地还原词汇的真实内容。例如, 我国与英语国家都有“茶”这种饮料, 因此在翻译的过程中, 必须从“茶”原本的含义出发, 常见的词汇有“green tea”(绿茶)、“Jasmine tea”(茉莉花茶)、“fermentation”(发酵)等。专业术语有着显著的约定俗成的特点, 是不可以被人们随意更改的, 如果忽视这一特点, 在翻译过程中随心所欲, 必然会导致人们出现理解困难的情况, 甚至会在跨文化交际过程中闹出不必要的笑话。

(二) 注意不同语种的语言习惯

俗话说“一方水土养一方人”, 因此汉语和英语之间必然存在着诸多不同, 由于文化差异的存在, 必然会导致我国与英语国家在语言表达方面, 出现明显不一致的情况, 并且直接对翻译效果产生很大的影响。如果在英语翻译的过程中, 译者忽视汉语和英语之间存在的差异, 直接使用直译的方法来进行翻译, 必然会导致人们在阅读的时候“丈二和尚摸不到头脑”, 明显不通顺的译文也会让读者失去阅读兴趣。所以, 人们必须要意识到, 英语翻译的过程不能只是机械性直译的过程, 必须遵循不同国家、不同民族的语言习惯和表达方式, 让译文尽量符合阅读者的语言表达习惯。

(三) 翻译过程中直译和意译二者兼顾

我国与英语国家之间存在的文化差异, 已经成为人们逐渐重视的话题, 由此产生的文化冲击, 也是经常出现的。例如在英语国家, “own goal”是“乌龙”一词的英语写法, 是带有贬义的词汇, 在足球比赛中, 球员因为失误把足球踢到自家球门里面, 会被称之为“乌龙”, 但是在我国, “乌龙”一词并没有任何感情色彩; 但是在翻译过程中, 不能直接使用字面翻译的直译方法, 而我国粤语之中的“乌龙”有“糊涂虫”的含义, 二者发音相近, 正巧不谋而合, 所以“own goal”一词在中文当中写作“乌龙”, 足以见得二者兼顾翻译方法的巧妙^[3]。

结论

综上所述, 直译与意译是英语翻译之中, 两个最具有代表性的翻译方法, 而且在不同的领域得到了广泛的运用。人们不能将直译和意译二者分开看待, 因为直译和意译二者是相辅相成、对立统一的整体, 因此人们需要不断在英语翻译的过程中进行探讨, 在适当的环境和领域内, 灵活运用直译与意译, 从而使译文更加生动清晰, 促进不同国家间的文化交流。

参考文献

- [1] 柴华. 从直译和意译看药学英语翻译[J]. 英语广场, 2016(07): 61-62.
- [2] 魏玲艳. 商务英语翻译中直译和意译现象[J]. 中国多媒体与网络教学学报(中旬刊), 2019(09): 224-225.
- [3] 李静. 论直译与意译的技巧解析——以茶艺翻译为例[J]. 福建茶叶, 2017, 39(09): 367-368.

作者简介:

王秋媛(1964.2), 女, 汉族, 吉林白城人, 白城师范学院 管理学硕士, 副教授, 从事跨文化交际与翻译研究。